

Transcription - Lesson 1



TEACHER VLADMIR SOUZA

Dia 1 TRANSCRIÇÃO

Bem-vindos ao primeiro dia do minicurso Fale Como Brasileiros. Nesse minicurso, você vai aprender muitos dos detalhes importantes para que você se comunique de uma maneira mais natural, em português.

Primeiramente, obrigado por se inscrever, e pela doação que você fez pra esse curso. Eu tenho certeza que esse curso vai ser ainda mais importante pras famílias que você ajudou. Mas com certeza você vai aprender muito também!

Antes da gente começar esse curso, eu vou dar algumas dicas práticas sobre a plataforma que você vai usar pra completar esse curso nos próximos sete dias.

Além dessas dicas, durante o vídeo, eu vou dar exemplos e você vai poder ouvir esses exemplos numa velocidade natural, primeiro. E depois, eu vou repetir cada exemplo de uma maneira mais pausada. Assim, você vai poder entender como se pronuncia da maneira mais natural. E depois, uma segunda vez, pra você poder entender com detalhe cada palavra que eu falei. Além dos exemplos durante o vídeo, depois da aula você vai ter acesso a áudios com mais exemplos, com mais contexto também, de cada um dos exemplos. Mas todos eles têm, aqui, uma legenda em português e em inglês. Então, você pode ter certeza que você sempre vai entender tudo o que eu falar durante esse curso.

Nesse primeiro dia, o nosso objetivo é entender quais são os erros mais comuns na pronúncia, e como corrigir cada um deles. O primeiro som que causa muitos problemas pros alunos é o som do **“m” final**, nas palavras e nas sílabas. Por exemplo **“sim”, “tem”, “bem”**. Para entender como produzir esses sons de uma maneira correta, de uma maneira parecida com os brasileiros, você tem que pensar na palavra, em inglês, **“sane”**. Para produzir esse som em inglês, você toca a língua na parte da frente do céu da boca.

“Sane...”. Agora, pra produzir o som da palavra **“sem”**, em português, ele é bem parecido. A única diferença é que você toca a parte de trás da língua no céu da boca. **“Sane... Sem...”** Muito parecido. Essa é a única diferença.

Aqui um exemplo com alguns desses sons:

- **Quem tem tempo** pra isso?
- **Quem tem tempo** pra isso?

Repara que mesmo dentro da palavra, da palavra **“tempo”**, o “m” final da sílaba tem a mesma pronúncia.

Um outro som nasal que às vezes também é complicado para quem tá começando a aprender português é o som da palavra **“não”**. Além da palavra “não”, as palavras que terminam com **“am”** como **“Eles amam”** também têm o mesmo som. Em português, essas palavras a gente fecha a boca para pronunciar. Ao contrário das palavras que terminam com “em”, do exemplo anterior.

Em comparação, nós temos **“sem”** em que a gente não toca os lábios, e a gente tem as palavras, os sons nasais, como **“não”** em que a gente, sim, toca os lábios para produzir esses sons. Uma dica para você saber se você está produzindo esses sons corretamente é fechar o nariz, porque o ar precisa passar pelas vias nasais para que ele soe naturalmente. “Não... Não...”. E se você fechar, se você tapar o nariz “não... Não...”, você sente o ar sendo parado antes de sair pelo nariz. Então, se você soar engraçado ao tapar o nariz é porque você tá produzindo esse som corretamente.

Aqui no exemplo, com ambos os sons, na mesma frase:

- **Não tem jeito**, essa máquina **não** funciona mais.
- **Não tem jeito**, essa máquina **não** funciona mais.

Um outro som que muitas vezes não é produzido corretamente é o som do “s” entre vogais, em português. Por exemplo, na palavra “casa”. Sempre que o “s” tá entre duas vogais a gente produz o som de “z”, “casa”.

Agora, quando nós temos dois “s” entre vogais, aí sim, nós temos o som de “s”. Como em “carne assada”. Aqui um exemplo com outra palavra que tem esse som de “z” mas é escrito com “s”.

- Ela **tava** super **atrasada**, teve que correr.
- Ela **tava** super **atrasada**, teve que correr.

Um outro som, que também causa muitos problemas, é o som do “l” final nas sílabas e palavras em português. Por exemplo, a palavra “Brasil”. Para produzir esse som você tem que pensar no **“w” final** das palavras em inglês. É mais parecido com esse som, do que com o do “l” final, em inglês ou espanhol. O som é mais parecido com o **“u”**, em português. **“Brasil”**.

Aqui um exemplo com outra palavra com esse mesmo som:

- **Pô**, assim fica **fácil!**
- **Pô**, assim fica **fácil!**

Outro som que vai te ajudar a soar muito mais naturalmente em português, é o som do “d” e do “t”, em português.

Na maioria das vezes, quando o “de” for uma sílaba fraca na palavra, ele vai ter o som de “di”, como a letra “g” em inglês. E o “te”, quando ele for uma sílaba fraca, vai ter o som de “ti”, como se fosse “ti” em português mesmo.

Aqui uma frase com o exemplo desses dois sons:

- Nossa, finalmente **te tô de** boa. Vou te falar, hoje o dia foi foda!
- Nossa, finalmente **te tô de** boa. Vou te falar, hoje o dia foi foda!

Repara que no final da palavra **“finalmente”** o “te” também muda de som, assim como no pronome “te”. **Vou “te” falar**, “finalmente”.

A última dica dessa aula é sobre os sons do **“e”** em português. O **“e”** pode ter alguns sons diferentes: nasal, fechado, aberto. E depende de onde ele

vai tá e se ele é uma palavra, ou sílaba forte, ou não. O conectivo “e”, ele é uma sílaba fraca geralmente, e por isso, em vez de ter um som de “e” ele tem um som de “i”, quase sempre. Agora, o verbo “ser” conjugado, “é”, ele é uma sílaba forte, por isso ele sempre vai ter esse som aberto, “é”.

Aqui um exemplo em que você tem esses dois sons juntos:

- Fiquei de boca aberta! **E é** difícil me surpreender!
- Fiquei de boca aberta! **E é** difícil me surpreender!

Repara que o primeiro som é um conectivo, então tem o som de “i” porque é uma palavra fraca na frase. Agora o verbo “ser” é uma sílaba forte, é uma palavra forte, então tem o som aberto “é”. “E é”. **“E é difícil...”**

Essa foi a primeira aula do minicurso. Pra você ir mais longe, você pode acessar a transcrição dessa aula, os áudios, que têm mais exemplos, com mais contexto. E também fazer perguntas aqui na plataforma, e eu vou responder todas elas!

Na aula de amanhã a gente vai entender como, às vezes, uma palavra perde uma letra ou mesmo uma sílaba na pronúncia, em conversas informais em português. Até lá!

TRADUÇÃO

Welcome to the first day of the Sound Like Brazilians mini-course. In this mini-course, you will learn many important details for you to communicate in a more natural way, in Portuguese.

First of all, thanks for signing up, and for the donation you made for this course. I'm sure this course will be even more important for the families you have helped. But you will certainly learn a lot too!

Before we start this course, I'll give you some practical tips about the platform you'll use to complete this course in the next seven days. In addition to these tips, during the video, I will give examples and you will be able to hear these examples at a natural speed first. And then, I will repeat each example in a more leisurely way. This way, you will understand how to pronounce it in the most natural way. And then, a second time, so you can understand each word I said in detail. In addition to the examples during the video, after the class, you will have access to audios with more examples, with more context as well, of each of the examples. But they all have, here, captions in Portuguese and in English. So you can be sure that you will always understand everything I say during this course!

On this first day, our goal is to understand what the most common mistakes in pronunciation are, and how to correct each one. The first sound that causes many problems for students is the sound of the final "m", in words and syllables. For example "sim"[yes], "tem"[have], "bem"[well]. To understand how to produce these sounds correctly, in a similar way to Brazilians, you have to think of the word, in English, "sane". To produce this sound in English, you put the front part of your tongue to the roof of your mouth. "Sane...". Now, to produce the sound of the word "sem" [without], in Portuguese, it is very similar. The only difference is that you touch the back of your tongue to the roof of your mouth. "Sane ... Sem ..." Very similar. That is the only difference.

Here are some examples of some of these sounds:

- Who has time for that?
- Who has time for that?

Notice that even within the word, of the word “tempo”[time], the final “m” of the syllable has the same pronunciation.

Another nasal sound that is also sometimes tricky for those starting to learn Portuguese is the sound of the word “não” [no]. In addition to the word “não”, words that end with “am” like “eles amam” [they love] also sound the same. In Portuguese, for these words we close our mouths to pronounce them. Unlike the words that end with “em”, from the previous example.

In comparison, we have “sem” where we do not close our lips, and we have the words, the nasal sounds like “não...” where we do close our lips together to produce these sounds. A tip for you to know if you are producing these sounds correctly, is to hold your nose, because the air needs to pass through the nasal passages so that it sounds natural. “Não...Não...”. And if you hold it, if you hold your nose “não...não...”, you feel the air being stopped before it exits through your nose. So if you sound funny when you hold your nose, it’s because you’re making this sound correctly.

Here is an example with both sounds in the same sentence:

- It’s hopeless, this machine doesn’t work anymore.
- It’s hopeless, this machine doesn’t work anymore.

Another sound that is often not produced correctly is the “s” sound between vowels, in Portuguese. For example, in the word “casa” [house]. Whenever the “s” is between two vowels, we produce the sound of “z”, “casa”.

Now, when we have two “s” between vowels, then yes, we have the sound of “s”. As in “carne assada” [roasted meat]. Here is an example with another word that has this “z” sound but is written with “s”.

- She was super late, she had to run.
- She was super late, she had to run.

Another sound, which also causes a lot of problems, is the sound of the final “l” in syllables and words in Portuguese. For example, the word “Brasil”. To produce this sound you have to think of the final “w” in English words. It is more like this sound, than the final “l”, in English or Spanish. The sound is more similar to the “u”, in Portuguese. “Brasil”.

Here is an example with another word with the same sound:

- Hey! That makes it easy!
- Hey! That makes it easy!

Another sound that will help you to sound much more natural in Portuguese, is the sound of “d” and “t”, in Portuguese. Most of the time, when the “de” is a weak syllable in the word, it will have the sound of “di”, like the letter “g” in English. And the “te”, when it is a weak syllable, will have the sound of “ti”, as if it were “ti” in Portuguese.

Here is a sentence with an example of these two sounds:

- Wow! I can finally relax. I gotta say, today was fucking hard!
- Wow! I can finally relax. I gotta say, today was fucking hard!

Notice that at the end of the word “finalmente” [finally] the “te” also changes its sound, like in the pronoun “te”. “You te falar” [I gotta say], “finalmente” [finally].

The last tip of this class is about the “e” sounds in Portuguese. The “e” can have a few different sounds: nasal, closed, open. And it depends on where it is and whether it is a word, or a strong syllable, or not. The connective “e”, is a weak syllable generally, and therefore, instead of having an “e” sound, it has an “i” sound, almost always. Now, the verb “ser” [to be] conjugated, “é”, it is a strong syllable, so it will always have this open sound, “é”.

Here is an example where you have these two sounds together:

- I was shocked! And it's hard to surprise me!
- I was shocked! And it's hard to surprise me!

Notice that the first sound is a connective, so it has the “i” sound because it is a weak word in the sentence. Now the verb “estar” [to be] is a strong syllable, it is a strong word, so it has the open sound “é”. “E é”. “E é [and it's] difficult ...”

This was the first lesson of the mini-course. For you to go further, you can access the transcript of this class, the audios, which have more examples, with more context. And also ask questions here on the platform, and I will answer all of them!

In tomorrow's class we will understand how, sometimes, a word loses a letter or even a syllable in pronunciation, in informal conversations in Portuguese. See you then!



tropicalportuguese.com/
contact@tropicalportuguese.com